

О.И. Ущеко

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ АББРЕВИАТУР
В КАРДИОХИРУРГИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ
(НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИЦИНСКИХ ЗАГОЛОВКОВ)

На материале программных документов мероприятий Центра сердечно-сосудистой хирургии им. А.Н. Бакулева, посвященных лечению сердечно-сосудистых патологий, рассматривается лингвистическое разнообразие аббревиатур, функционирующих в заголовках медицинских текстов в качестве самостоятельных лексических единиц. Выбранный лексический корпус исследуется с применением дескриптивно-аналитического и дефиниционного методов, метода сплошной выборки, а также путем сравнительного и дистрибутивного анализа. Результаты исследования дают детальное представление о видах и компонентном составе аббревиатур и могут быть использованы как в обучении будущих работников медицинского профиля, так и в переводческой деятельности.

Ключевые слова: термин, терминологическое словосочетание, заголовок, сокращение, аббревиатура.

O.I. Ushcheko

LINGUISTIC DIVERSITY OF ABBREVIATIONS
IN THE CARDIO SURGICAL INDUSTRY
(ON THE MATERIAL OF MEDICAL HEADLINES)

Based on the program documents of the events of Bakulev Center for Cardiovascular Surgery, dedicated to the treatment of cardiovascular pathologies, considers the linguistic variety of abbreviations that function in the headings of medical texts as independent lexical units. The selected lexical corpus is studied using descriptive-analytical and definitional methods, the method of continuous sampling, as well as by comparative and distributive analysis. The results of the research give a detailed idea of the types and components of abbreviations and can be used both in training future medical workers and in translation activities.

Keywords: term, terminological phrase, title, abbreviation, shortening.

Общезвестно, что термины и терминологические словосочетания являются неотъемлемой частью любой научной отрасли, позволяя четко и недвусмысленно именовать конкретные объекты и явления. Разрастание терминологического пласта в определенный момент времени неминуемо приводит к объединению одиночных терминов в словосочетания, ряд из которых, впоследствии превысив всевозмож-

ные пределы комфортной номинации, снова модифицируется, подвергаясь сокращению. Результатом сокращения громоздких, тяжеловесных словосочетаний, неудобных для использования, становится появление соответствующих аббревиатур, внедряемых в тексты научных трудов.

Установлено, что аббревиация довольно широко распространена в текстах медицинской тематики. Учитывая распростра-

Ущехо О.И. Лингвистическое разнообразие аббревиатур...

ненность сердечно-сосудистых патологий, достижения в области диагностирования заболеваний, а также быстрое развитие методов оперативного лечения кардиохирургических пациентов, считаем актуальным исследовать явление аббревиации на материале кардиологического и хирургического лексических массивов [7]. Принимая во внимание тот факт, что нередко аббревиатура правильно декодируется только с помощью контекста, расшифровка сокращенных терминологических словосочетаний, входящих в заголовки медицинских трудов, представляется наиболее сложной и интересной задачей.

Материалом исследования стали названия докладов, подготовленных врачами

ЦССХ в рамках таких мероприятий, как «Ежегодная научная сессия НЦССХ им. А.Н. Бакулева» и «Всероссийский съезд сердечно-сосудистых хирургов». В ходе исследования применялись дескриптивно-аналитический и дефиниционный методы, метод сплошной выборки, а также выполнялся сравнительный, диахронический и дистрибутивный анализ.

Общая выборка включила 3792 заголовка печатных работ и устных докладов и исследовалась в несколько этапов. В ходе первого этапа были изучены русифицированные программные материалы ежегодных сессий на предмет включения аббревиатур [1; 2; 4; 6]. Анализ материалов показал следующие результаты (табл. 1).

Таблица 1

**Распространенность аббревиатур в программах
Ежегодных сессий НЦССХ им. А.Н. Бакулева**

Год	Названия			Количество случаев аббревиации, ед.
	Всего	С аббревиатурами		
		В численном выражении от общей выборки, ед.	В процентном выражении от общей выборки, %	
2014	429	42	9,79	44
2015	592	107	18,07	147
2016	377	62	16,44	64
2017	538	119	22,11	131

Согласно данным таблицы 1 можно сделать выводы:

- существует нечетко обозначенная тенденция к постепенному росту случаев аббревиации с течением времени;
- незначительный процент заголовков включает более одной аббревиатуры;
- число печатных и устных работ, содержащих аббревиатуры в своих названиях, нельзя предугадать в связи с отсутствием четкой динамики и небольшим временным интервалом.

Проведенный анализ обнаруженных аббревиатур позволяет указать на несколько важных моментов, а именно:

- преобладание буквенных аббревиатур (более 80% от общей выборки);
- наличие незначительного количества англоязычных аббревиатур в русскоязычном массиве;
- сочетание аббревиатур с цифровыми и буквенно-цифровыми компонентами;
- обнаружение двух сложных наименований, сконструированных путем сочетания имени существительного и аббревиатуры.

Собранный материал может быть распределен по пяти группам (табл. 2).

Таблица 2

Тематическое разнообразие аббревиатур

Структуры сердца и сосуды	Патологии	Методы исследования	Вмешательства	Прочее
ПЖ	ДМПП	ПЭТ	АКШ	ОИТ
ЛЖ	ФП	КТ	ВАБК	СРП
ВОПЖ	ВПС	МРТ	ИК	ФВЛЖ
МК	ИБС	ЭКГ	РЧА	ЦНС
ЛА	ОКС	Эхо-КГ	МИРМ	АИК
ВСА	ГОКМ	3DЭхоКГ	ЭКМО	ЛПС
ВГА	ГКМ	Стресс – ЭхоКГ	ЧКВ	ОРИТ
МЖП	СПОН	Допплер–ЭхоКГ	МР	ИРО
	ППС	3DЧПЭхоКГ	КЭАЭ	
	ДМЖП	ОФЭКТ	МКШ	
	ВРГ	ТАГ	ДЖПА	
	ГКМП	ЭВАК	ТМАР	
	ХСН	МФА	ТИАК	
	ЛАГ			
	ТЭЛА			
	ОИМ			
	ДПЖС			
	ХИНК /ХКИНК			

Трехбуквенные аббревиатуры получили наиболее широкое распространение по сравнению с другими вариантами

кодирования в представленной выборке (табл. 3), которая насчитывала 242 элемента.

Таблица 3

Компонентный состав аббревиатур в материалах Ежегодных сессий НЦССХ им. А.Н. Бакулева

Число элементов в аббревиатуре, ед.	2	3	4	5
Процентное содержание в выборке, %	11,98	69,42	18,19	0,41

Подавляющее большинство анализируемых аббревиатур образовано путем объединения первых букв компонентов терминологических сочетаний, однако существует небольшой процент сокращений, представляющих собой симбиоз буквенных, словарных, а временами и цифровых элементов. Речь идет о таких сочетаниях, как *ЭхоКГ*, *ЧПЭхоКГ*, *Стресс-ЭхоКГ*, *Допплер Эхо-КГ* и *3D Эхо-КГ*. Все сочетания объединяет тот факт, что, так или иначе, они имеют отношение к эхокардиогра-

фическому исследованию сердечной деятельности с некоторыми особенностями проведения данной процедуры. Любопытными представляются сочетания аббревиатуры *ЭхоКГ* с именами существительными *стресс* и *Допплер*, которые не всегда можно понимать в прямом значении. Например, согласно словарным определениям слово *стресс* трактуется как совокупность реакций организма на воздействие неблагоприятных факторов, негативно влияющих на гомеостаз [8]. Однако в сочетании

Ущеко О.И. Лингвистическое разнообразие аббревиатур...

с аббревиатурой данное существительное приобретает несколько иной оттенок, ассоциируясь с нагрузкой различной природы (физической или фармакологической), на фоне которой выявляется ишемия или зависимость обострения иных сердечных заболеваний от внешних факторов. Аналогичная ситуация складывается и с существительным *Допплер*, которое при первом рассмотрении является фамилией австрийского математика и физика, а в свете медицинских исследований и в сочетании с аббревиатурой *ЭхоКГ* описывает метод анализа кровотока как внутри сердечных камер, так и вне его [8].

В исследуемом массиве также было обнаружено включение незначительного количества англоязычных аббревиатур, которые описывают отклонения в сердечной деятельности (*WPW*, *ОКСИСТ*), химические вещества (*PTFE*, *miRNA*, *RGD – пептид*), вмешательства (*TAVI*, *TBAR*) и медицинские документы (*TASC II*).

В ходе второго этапа исследования были проанализированы программные материалы Всероссийских съездов, проведенных в НЦССХ им. А.Н. Бакулева (табл. 4) [3; 5]. Сокращение хронологического диапазона связано с увеличением количества работ, поданных на эти мероприятия.

Таблица 4

**Распространенность аббревиатур в программах
Всероссийских съездов НЦССХ им. А.Н. Бакулева**

Год	Названия			Количество случаев аббревиации, ед.
	Всего	С аббревиатурами		
		В численном выражении от общей выборки, ед.	В процентном выражении от общей выборки, %	
2014	869	107	12,31	126
2015	987	67	6,78	75

Согласно данным таблицы 4 процент случаев включения аббревиатур в названия устных докладов снижается, указывая на регресс количества аббревируемых терминологических сочетаний. Собранный материал подразделяется на 7 групп (табл. 5). Выделение двух дополнительных групп обусловлено появлением аббревиатур, именующих шкалы оценки патологических состояний и медицинских рисков, а также обозначающих микроскопические структуры, функционирующие на клеточном уровне.

Изучение аббревиатур выбранного лексического массива позволило выделить следующие любопытные явления:

- наличие двойной номинации: *WPW* (Wolff – Parkinson – White syndrome) – *ВПВ* (синдром Вольфа – Паркинсона –

Уайта), *МИРМ* (минимально инвазивная реваскуляризация миокарда) – *MIDCAB* (minimally invasive direct coronary artery bypass) [10];

- смешение русскоязычных и англоязычных элементов в одной аббревиатуре с использованием разных регистров: *ОКСнСТ*;

- сочетание аббревиатуры и полной формы существительного при номинации нарушений в проводящей системе сердца (*АВ-блокада*);

- появление небольшого количества пятикомпонентных аббревиатур;

- использование нового варианта номинации одной из патологий: *ГОКМ/ГОКМП*;

- наличие сложносокращенного слова в сочетании с аббревиатурой: *микро-РНК*.

**Тематическое разнообразие аббревиатур
в материалах Всероссийских съездов НЦССХ им. А.Н. Бакулева**

Отделы сердца и сосуды	Патологии	Методы исследования	Вмешательства	Шкалы	Микро-структуры	Прочее
ОСА	ТМА	Стресс-МРТ	TAVI	EuroSCORE II	BNP	ЭКС
ЛКА	СД 2	MALDI-TOF	ППП	SYNTAX	VEGF165	ФВ
МКК	ГОКМП	2D-ЭхоКГ	ИВЛ	EuroSCOREmodel ARCH	микроРНК	ДНК
НПВ	АВ-блокада	МСКТ-АГ	ВЭГА	ЕАА	LYVE-1	ВСР
ЛВ	ЧАДЛВ	ЭКГ	ВАКП		ВИЧ	
ЛП	ВПВ	МСКТ	MIDCAB			
БЦА	ВБВНК	CRTD				
АК	ЛГ	СРТ				
АВ-клапан	ТАДЛВ					
	ХОБЛ					
	ВТЭО					
	ГИТ					
	ОКСпСТ					
	ЭД					
	ХВН					

Англоязычные аббревиатуры присутствовали в данном лексическом массиве в незначительном количестве. Тем не менее видится важным указать на ряд интересных особенностей, выявленных в указанной группе сложносокращенных терминов:

- наличие трех ложных аббревиатур, одна из которых именуется особенностью сосудистого изгиба (*SLING*), вторая является фамилией ученого (*NUSS*), а третья представляет собой существительное (*MAZE*), описывающее оперативное вмешательство («Лабиринт»);

- сочетание аббревиатур с цифровыми элементами: *VEGF165*;

- наличие сложносокращенного слова в сочетании с аббревиатурой: *EuroSCORE* [9];

- единичный случай слияния сложносокращенных слов (*SYNTAX = Synergy + TAXUS*), интерпретируемое как *Synergy between Percutaneous Coronary Intervention with TAXUS and Cardiac Surgery*.

Обращаясь к массивности аббревиатур, отметим заметное увеличение числа пятикомпонентных аббревиатур, в то время как число трехбуквенных сложносокращенных терминологических сочетаний снижается почти на 17% (табл. 6).

**Компонентный состав аббревиатур
в материалах Всероссийских съездов НЦССХ им. А.Н. Бакулева**

Число элементов в аббревиатуре, ед.	2	3	4	5 и более
Процентное содержание в выборке, %	12,4	52,7	18,9	16

Ущеко О.И. Лингвистическое разнообразие аббревиатур...

Сравнительный анализ программных материалов Ежегодных сессий и Всероссийских съездов показал, что последние, хоть и сравнительно редко, но все же включают небольшой процент буквенно-цифровых аббревиатур, что в лексическом массиве Ежегодных сессий практически не встречается.

Обращая внимание на частоту включения англоязычных аббревиатур в русскоязычную выборку, следует пояснить, что, несмотря на небольшой процент подобных лексических единиц, отмечается любопытная тенденция к равноправному использованию эквивалентов русскоязычных и англоязычных аббревиатур в пределах исследуемых лексических массивов. В качестве примеров можно привести следующие пары аббревиатур: *miRNA* – микроРНК (молекулярная структура), *WPW* – ВПВ (патологическое состояние) и *TAVI* – ТИАК (хирургическое вмешательство) [10].

Любопытным также представляется и тот факт, что для терминологического сочетания *гипертрофическая обструктивная кардиомиопатия* создается новый аббревиурованный эквивалент, включающий наибольшее количество элементов (ГОКМП). Оправдать такой шаг весьма непросто, ведь в материалах сессии данное состояние кодируется как ГОКМ, отдавая существительному *кардиомиопатия* два, а не три элемента. Вариабельность сокращения данного термина затрудняет создание адекватных аббревиатур с его участием, тем самым благоприятствуя неконтролируемому распространению нежелательных для терминологической лексики синонимов и вводя исследователей в заблуждение.

Проведенное исследование показало, что, несмотря на стремление к экономии языковых средств, случаи аббревиации продолжают быть относительно редким

явлением в названиях устных и письменных работ медицинского профиля.

В ходе исследования подтвердилось, что, вне зависимости от размера выборки, трехбуквенные аббревиатуры преобладают над другими типами аббревиатур.

Англоязычные аббревиатуры спорадически встречаются в русскоязычном массиве, что не всегда можно оправдать в связи с наличием соответствующего эквивалента в русском языке.

Сочетание буквенных и цифровых символов в рамках аббревиатуры встречается достаточно редко как в русскоязычном, так и в англоязычном массиве. Более частотным явлением, по сравнению с буквенно-цифровыми комбинациями, представляется симбиоз аббревиатуры и существительного (в сокращенной или полной форме).

Буквенно-звуковые аббревиатуры присутствуют в исследованных массивах, однако их общее количество не превышает 20% от общего числа изученных лексических единиц.

Таким образом, целесообразность интенсивного внедрения аббревиации в заголовки медицинских текстов продолжает быть предметом дискуссий, а пласт аббревиатур, несмотря на разнообразие создаваемых лексических единиц, продолжает выглядеть относительно постоянным, чему, вероятно, можно найти следующие объяснения:

- невозможность введения новых аббревиатур в текстовые заголовки в связи с ограниченным объемом последних и отсутствием контекста;
- ориентация заголовков медицинских текстов не только на специалистов узкого, но и более широкого профиля;
- внешнее сходство англоязычных и русскоязычных символов, используемых для аббревиатур, способное привести к неверному декодированию сложносокращенного терминологического сочетания в ходе переводческой деятельности.

Тем не менее использование аббревиатур, безусловно, является более удобным в условиях коммуникации специалистов медицинского профиля, так как позволяет избежать использования сложных сочетаний во время оперативных вмешательств, ускоряя время реакции медицинского персонала и не тратя дополнительных усилий на разъяснения. Введение новых аббревиатур не представляется легкой задачей, но в экстренных ситуациях может спасти жизнь пациенту.

Литература

1. XIX Ежегодная сессия Научного Центра сердечно-сосудистой хирургии им. А.Н. Бакулева с Всероссийской конференцией молодых ученых // Ассоциация сердечно-сосудистых хирургов России. URL: https://racvs.ru/events/xix_ezhegodnaya_sessiya_nauchnogo_tsentra_serdechnosudistoy_khirurgii_im_an_bakuleva_s_vserossiysk/ (дата обращения: 19.06.2020).
2. XVIII Ежегодная сессия НЦССХ им. А.Н. Бакулева с Всероссийской конференцией молодых ученых // Ассоциация сердечно-сосудистых хирургов России. URL: https://racvs.ru/events/xviii_ezhegodnaya_sessiya_nauchnogo_tsentra_serdechnosudistoy_khirurgii_im_an_bakuleva_ramn_s_vser/ (дата обращения: 19.06.2020).
3. XX Всероссийский съезд сердечно-сосудистых хирургов // Ассоциация сердечно-сосудистых хирургов России. URL: https://racvs.ru/events/xx_vserossiyskiy_sezd_serdechnosudistykh_khirurgov/ (дата обращения: 19.06.2020).
4. XX Ежегодная сессия Научного Центра сердечно-сосудистой хирургии им. А.Н. Бакулева с Всероссийской конференцией молодых ученых // Ассоциация сердечно-сосудистых хирургов России. URL: https://racvs.ru/events/xx_ezhegodnaya_sessiya_nauchnogo_tsentra_serdechnosudistoy_khirurgii_im_an_bakuleva_s_vserossiysko/ (дата обращения: 19.06.2020).
5. XXI Всероссийский съезд сердечно-сосудистых хирургов // Ассоциация сердечно-сосудистых хирургов России. URL: https://racvs.ru/events/xxi_vserossiyskiy_sezd_serdechnosudistykh_khirurgov/ (дата обращения: 19.06.2020).
6. XXI Ежегодная сессия ННПЦССХ им. А.Н. Бакулева // Ассоциация сердечно-сосудистых хирургов России. URL: https://racvs.ru/events/ezhegodnaya_sessiya_ntssskh_im_an_bakuleva2017/ (дата обращения: 19.06.2020).
7. Баранов В.С. и др. Пренатальная диагностика наследственных болезней: состояние и перспективы. 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: Эко-Вектор, 2017. 469 с.
8. Покровский В.И. Малая медицинская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1991. 560 с.
9. Сагатов И.Е. Применение системы EuroScore для оценки операционного риска у пациентов с ишемической болезнью сердца, которым выполнена прямая реваскуляризация миокарда // Вестник АГИУВ. 2011. № 4 (16). С. 25–26.
10. Скурихин И.М. и др. MIDCAB при остром коронарном синдроме: Pro & Contra // Ассоциация сердечно-сосудистых хирургов России. URL: https://racvs.ru/events/archive/xx_vserossiyskiy_sezd_serdechnosudistykh_khirurgov/midcab_pri_ostrom_koronarnom_sindrome_pro_contra/ (дата обращения: 19.06.2020).

Literatura

1. XIX Ezhegodnaya sessiya Nauchnogo Tsentra serdechno-sosudistoj khirurgii im. A.N. Bakuleva s Vserossijskoj konferentsiej molodykh uchenykh // Assotsiatsiya serdechno-sosudistykh khirurgov Rossii. URL: https://racvs.ru/events/xix_ezhegodnaya_sessiya_nauchnogo_tsen-

Фан Нгок Шон. Русские кулинаронимы как проявление словесного творчества...

- tra_serdechnososudistoy_khirurgii_im_an_bakuleva_s_vserossiysk/ (data obrashcheniya: 19.06.2020).
2. XVIII Ezhegodnaya sessiya NTsSSKh im. A.N. Bakuleva s Vserossijskoj konferentsiej molodykh uchenykh // Assotsiatsiya serdechno-sosudistykh khirurgov Rossii. URL: https://racvs.ru/events/xviii_ezhegodnaya_sessiya_nauchnogo_tsentra_serdechnososudistoy_khirurgii_im_an_bakuleva_ramn_s_vser/ (data obrashcheniya: 19.06.2020).
3. XX Vserossijskij s'ezd serdechno-sosudistykh khirurgov // Assotsiatsiya serdechno-sosudistykh khirurgov Rossii. URL: https://racvs.ru/events/xx_vserossiyskiy_sezd_serdechnososudistykh_khirurgov/ (data obrashcheniya: 19.06.2020).
4. XX Ezhegodnaya sessiya Nauchnogo Tsentra serdechno-sosudistoj khirurgii im. A.N. Bakuleva s Vserossijskoj konferentsiej molodykh uchenykh // Assotsiatsiya serdechno-sosudistykh khirurgov Rossii. URL: https://racvs.ru/events/xx_ezhegodnaya_sessiya_nauchnogo_tsentra_serdechnososudistoy_khirurgii_im_an_bakuleva_s_vserossiysko/ (data obrashcheniya: 19.06.2020).
5. XXI Vserossijskij s'ezd serdechno-sosudistykh khirurgov // Assotsiatsiya serdechno-sosudistykh khirurgov Rossii. URL: https://racvs.ru/events/xxi_vserossiyskiy_sezd_serdechnososudistykh_khirurgov/ (data obrashcheniya: 19.06.2020).
6. XXI Ezhegodnaya sessiya NNPTsSSKh im. A.N. Bakuleva // Assotsiatsiya serdechno-sosudistykh khirurgov Rossii. URL: https://racvs.ru/events/ezhegodnaya_sessiya_ntssskh_im_an_bakuleva2017/ (data obrashcheniya: 19.06.2020).
7. *Baranov V.S. i dr.* Prenatal'naya diagnostika nasledstvennykh boleznej: sostoyanie i perspektivy. 2-e izd., pererab. i dop. SPb.: Eko-Vektor, 2017. 469 s.
8. *Pokrovskij V.I.* Malaya meditsinskaya entsiklopediya. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1991. 560 s.
9. *Sagatov I.E.* Primenenie sistemy EuroScore dlya otsenki operatsionnogo riska u patsientov s ishemijskoj bolezn'yu serdca, kotorym vypolnena pryamaya revaskulyarizatsiya miokarda // Vestnik AGIUV. 2011. № 4 (16). S. 25–26.
10. *Skurikhin I.M. i dr.* MIDCAB pri ostrom koronarom sindrome: Pro & Contra // Assotsiatsiya serdechno-sosudistykh khirurgov Rossii. URL: https://racvs.ru/events/archive/xx_vserossiyskiy_sezd_serdechnososudistykh_khirurgov/midcab_pri_ostrom_koronarom_sindrome_pro_contra/ (data obrashcheniya: 19.06.2020).

DOI: 10.25586/RNUV925X.20.03.P.123

УДК 81'373

Нгок Шон Фан

РУССКИЕ КУЛИНАРОНИМЫ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ
СЛОВЕСНОГО ТВОРЧЕСТВА В КУЛИНАРНЫХ ИЗДАНИЯХ

Рассматриваются кулинаронимы как средство реализации словесной креативности в русских кулинарных изданиях. Отмечено, что кулинаронимы, являясь важнейшим элементом кулинарного рецепта, в последнее время отражают лингвистические изменения кулинарного контекста русского языка, которые выражаются в том числе в словесном творчестве. Цель статьи состоит в выявлении в русских кулинаронимах лексических единиц, используемых для проявления вербального творчества. Результаты показывают, что с этой целью употребляются слова определенных тематических групп, «указатели ложности», неологизмы, заимствованные слова, фразеологизмы и «по-